

Le troisième chariot

ཤིང་རྩ་གསུམ་པ་ནི།

Le troisième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྒྲིང་གཞི་^{<«ཞོལ་»ལགས།>} མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Un matin, il revêtit les habits monastiques, prit son bol à aumône et partit quêter des offrandes dans la ville. Non loin de là, un brahmane se déplaçait en chariot. « Quelle mauvaise augure ! » pensa-t-il avant de bifurquer pour éviter le Bienheureux qu'il avait aperçu devant lui. Par compassion, le Bienheureux s'arrêta et resta là où il se trouvait. Pendant ce temps, le brahmane rejoignit l'une des quatre portes de la ville et y trouva le Bienheureux, debout, qui le regardait. Il alla ensuite aux autres portes, mais le Bienheureux se trouvait aussi à chacune d'elles. « L'ascète Gautama possède de grands pouvoirs surnaturels. Quel être puissant il est ! » pensa-t-il. Puis, empli de joie envers le Bienheureux, il répandit sur lui une poignée de fleurs en guise d'offrande. À ce moment, le Bienheureux sourit.

བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྱི་ལོ་ཤས་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་གསོལ་ཏེ།

Au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le cīvara et

ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་

il prit son bol à aumône et

མཉན་^{<«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།>} དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྦྱོམས་ལ་གཤེགས་སོ། །

partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l'aumône.

བས་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ཡུལ་རྒྱ་ཞིང་

il voyagea et

ཆས་པ་ལས།

se déplaça et

བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས།

il vit le Bienheureux, puis

བཀྲ་མི་ཤིས་སོ་སྦྱུམ་སྟེ་

pensa « Quelle mauvaise augure. » et

ཕན་ཚུན་དུ་བློས་སོ་^{<«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།>} ༥

s'enfuit de lui.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་། དེ་ལ་སྦྱགས་བརྟེ་བའི་ཕྱིར་དེ་དང་དེ་ཁོ་ན་ན་^{<«གཡུང་»«ཤེ་»ལགས།>} བཞུགས་པར་བྱུང་ཏོ། །

Le Bienheureux, quant à lui, par compassion pour lui, il se tint là et uniquement là.

དེ་ནས་རེ་ཞིག་ན་གོང་ཁྱེར་གྱི་སྒོ་བཞི་རྩེ་དུ་^{<«གཡུང་»«ཤེ་»«ཙོ་»«ལྷེ་»ལགས།>} ཡང་དེའི་མདུན་ན་བཅོམ་ལྷན་འདས་བཞུགས་པར་བྱུང་ནས་

Ensuite, à un moment donné, à chacune des quatre portes de la ville, le Bienheureux se trouva devant lui et

དེས་བསམས་པ་

il pensa : «

གང་པའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ནི་རྩོ་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et
འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་ <«གཡང་»དེན། «ལི་»«པེ་»«ཙོ་»དེན།> སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ [56b] ཅེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«ཙོ་»«ཞོལ་»འགྱུར་པོ།> །
Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? »
Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.
Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྐྱམ་དུ་སེམས་ཏེ།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཁྱེ་

Hé !

ཅི་བདག་ཅག་འདི་ནས་འཆི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྐྱམ་མོ། །

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འགྲེད་པར་མཛད་དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

དེ་དག་གིས་སྐུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྐྱམ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཁྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་ཕྱིན་མ་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་སྣང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་ <«གཡང་»ཅིག་> གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྐྱམ་མོ། །

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྐུལ་པ་ལ་སེམས་མཐོང་པར་དག་འབར་གྱུར་ནས།

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et
སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཕྱིར་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་ <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«ཙོ་»«ཞོལ་»-གང་དུ་> བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིང་མཆོས་མཛེས་པར་འགྱུར་པོ། །

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

སྟེང་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་། སྤུལ་བྱ་^{<«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ལྷན་»>} རྩ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྷན་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་^{<«གཡུང་»དགའ་ལྷན་>} རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་^{<«གཡུང་»འདུན་>} རྣམས་དང་། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླངས་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དག་རླངས་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དག་རྣམས་དང་། དག་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྦྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་^{<«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ལྷན་»>} རྣམས་དང་། མི་གདུང་^{<«ལི་»«ལྷན་»>} རྣམས་དང་། གྲུ་ཞོམ་སྤང་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སྤོང་ནས།

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Vertu-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་དང་། སྤྱུ་གསལ་བ་དང་། སྟོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྦྱ་སྦྱོགས་སོ་^{<«ཞོམ་»སྦྱ་གོ་>} །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

Faites l'effort de vous retirer du monde;

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

Comme un éléphant dans une hutte d'argile,

Détruisez les hordes du seigneur de la mort.

Celui qui, pratique avec soin

Vinaya, le noble Dharma,

Abandonne la roue des naissances,

Puis épuise toutes les souffrances.

ཆོག་ས་སྤུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་^{<«རྫོང་»བརྫོང་>} པར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

རིས་པར་འབྱུང་བ་བརྒྱུ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱོར་བར་གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་ཁྱིམ་ལ་གླང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོམ་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱོ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྤངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya,

abandonnera la roue des naissances et
སྤྱག་བསྐྱེད་ཐད་པར་བྱིན་པར་འགྱུར། ། ཞེས་
épuisera les souffrances,
རྫོད་པར་བྱིན་ནོ། །
fut-il proclamé.

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྤྲོད་གསུམ་གྱི་སྤྲོད་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱར་སྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི།

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྩིང་པར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱེ་བར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕུག་གཡོན་པའི་མཐའ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕུག་གཡས་པའི་མཐའ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷ་སྤྱོད་པར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷ་བར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྤྲིན་མཚམས་ <«གཡུང་» «མི་» «པེ་» «ལྷ་» «ལྷོ་» «ལྷོ་པ་» +གྱི> ཀྱི་མཛོད་སྤྱར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྤྲིན་མཛོད་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱལ་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,

དབྱུང་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

« De votre visage naissent d'innombrables rayons

De lumière bariolée, dans toutes les directions.

Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout

Comme le soleil ardent qui irradie partout. »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་ <«གཡུང་» «མི་» «པེ་» «ལྷ་» «ལྷོ་» «ལྷོ་པ་» +གྱི> བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྤྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྤྱར་མི་སྤང་བར་གྱུར་ཏོ།

ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.

དེ་ནས་ཚོད་ལྷན་པ་ཀྱན་དག་འཁོས་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་

Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།

demanda au Bienheureux : «

ཚོན་སྐྱོད་གིས་སྤེལ་བ་སྐྱོད་གས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྤྲིན་སྤྱོད་བར་གྱུར། །

De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes.

དེ་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱན་དུ་སྤང་བར་བགྱིས་ <«གཡུང་» «པེ་» གྱིས། >།

Ils illuminent partout dans toutes les directions,

ཉི་མ་ཤར་བཅའི་ལྷ་ར་བགྱིས་པ་བཞིན། །

comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents ;
D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,
Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas
Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.
Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.
Dispersez donc les questionnements des pratiquants.
Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,
Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.
Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,
Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.
La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,
Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.
Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,
Votre regard est gracieux, comme les yeux d'une vache,
Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

ཡང་ཚིགས་སྲུ་བཅད་དེ་

Puis, en vers,

གསོལ་པ།

il demanda : «

ཚོད་དང་བལ་ཞིང་རྒྱགས་དང་མི་དབྱེས་སྤངས་པ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་འགོ་བ་དག་གི་ ^{<«གཡུང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྩུང་» གིས།>} དམ་པའི་རྒྱར་ ^{<«གཡུང་» «ཤེ་» རྒྱར།>} ལྷུང་པ། ། རྒྱལ་
བ་དབྱེས་སྤངས་ནི་རྒྱ་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་རྩ་དང་དྲུང་ ^{<«ཤེ་»-དྲུང་།>} མདོག་ལྷ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །

Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis, ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la racine de lotus et la couleur de la conque.

བརྟན་ ^{<«གཡུང་» བརྟན།>} ཤི་ཉིད་ཀྱི་ཚོ་ཡིས་དུས་བབ་མཁྱེན་ལགས་[57b]ན་ ^{<«ལུ་» རྟོགས།>} ། །

[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est venu. Donc,

དགེ་སྤྱོད་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་མོམ་ཉི་འཛུམ་བ་རྣམས། ། ལུབ་པ་བྱུ་མཚོག་གི་ ^{<«ལུ་» གིས།>} རི་གསུང་མཚོག་བརྟན་ ^{<«གཡུང་» «ཤེ་» བརྟན།>} པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་
ཐེ་ཚོམ་སྒྱུས་པ་བསལ་བར་གསོལ། །

Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa) pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et bienfaisantes (lit. nobles).

རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རྒྱལ་ལྷ་བུར་བརྟན་ ^{<«གཡུང་» «ཤེ་» བརྟན།>} པ་ཡི། ། མགོན་པོ་རྩོགས་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ན་ད་ ^{<«གཡུང་» རྒྱུན་འདུལ་ «ཙོ་» ཀྱི་ནར། «ཞོལ་» ཀྱི་ནར།>} འཛུམ་མི་
སྟོན། །

Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans raison.

གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་འཁོར་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱོད་ལ་སྒྱུ་བོ་པལ་ཆེན་ ^{<«ལི་» «རྩུང་» ཆེན་>} མཉན་པར་འཛུལ། །

La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire, ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.

འབྲས་སྒྲ་ལྟ་བུའི་གསུང་ལྟ་བུ། ། ལྷ་མཚོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྒྲུང་ཅན་ <«ལྟ་སྒྲུང་»> ། ། མི་མཚོག་མཚོན་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་ཅིར་ <«གཞུང་»> ལྟར་ལུང་བསྟན་གསོལ། །

[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son) du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes au suprême des humains.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྟན་པ་

Vénérable,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར་འཛུམ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བརྟན་པ་

Vénérable,

འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གང་ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

རྒྱུན་གང་ལགས་

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a répandu des fleurs sur le Tathāgata ?

— Vénérable, je l'ai vu.

བཅོམ་ལྟན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀྱན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

c'est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C'est comme ceci. De plus,

ཀྱན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱུན་མེད་པར་འཛུམ་པ་མི་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀྱན་དགའ་ལོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མེ་རྟོག་གིས་གཏོར་བ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a répandu des fleurs sur le Tathāgata ? »

བརྟན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l'ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu'il continuera d'errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu'homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l'éveil. Ainsi, il manifestera l'éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Fleur le bouddha solitaire. Voici ce qu'il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀུན་དགའ་པོ་

« Ānanda,

བས་ཟེ་ <«གཡང་»ལ།> འདིནི་དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་འོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་

<«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«རྣམ་»«ཙྰ་»«ཞེས་»ཅིང་།>

pendant treize éons, il naîtra parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས།

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྦྱིབ་ཐོབ་ཏེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འགྱུར་བར་འགྱུར་ལ་

il se retirera du monde et

དེས་

<«གཡང་»ལ། །དེ་ལ། «ལི་»«པེ་»«རྣམ་»«ཙྰ་»«ཞེས་»ལ་ནི།> སྦྱོབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྩབ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འཁྱན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་

<«གཡང་»«ལི་»«པེ་»བཟ།>
> རྩ་བ་དུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྩབ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ་

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་མེ་ཏོག་སྒྲ་མ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Fleur.

དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་དེ་ཡིན་ནོ། །།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.